

ПРИМЕНЕНИЕ ПРИНЦИПОВ МУЛЬТИМОДАЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Для цитирования: Буренкова С.В. Применение принципов мультимодальности в современной лексикографии // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете*. 2022. Вып. 12. С. 32–48. <https://doi.org/10.21638/spbu33.2022.102>

Поиск оптимальных и наиболее доступных для восприятия пользователя словаря способов семантизации лексических единиц был и остается ключевой проблемой лексикографии и металексикографии. Предпринятый в рамках данной статьи сравнительный анализ печатных и электронных словарей демонстрирует, насколько кардинально внедрение компьютерных технологий изменило облик словаря, решило многие проблемы лексикографического жанра, расширило возможности потребителя словарной продукции. Вместе с тем обилие лексикографических трудов, в том числе электронных, словарных платформ, выступающих агрегаторами нескольких онлайн-словарей, переизбыток справочной информации способны дезориентировать неопытного пользователя. Вследствие этого в задаче настоящей статьи входит типологизация существующих на материале немецкого языка онлайн-словарей и информационно-словарных платформ в зависимости от их содержания и общего назначения. Максимально точное полиаспектное истолкование слова предполагает учет многих его свойств и разнообразных связей. Тем не менее справочный характер требует лапидарности подачи материала, лишённого формализованного метаязыка, и возможности быстрого нахождения нужного разъяснения. В этой связи в статье рассматривается применение принципов мультимодальности для описания значений в электронных словарях. Автор приходит к выводу о том, что синтез различных медийных средств, в том числе аудиоформата, характерен прежде всего для учебных и переводных электронных словарей, в то время как словарно-информационные системы научного предназначения ограничивают представление материала несколькими модусами, в первую очередь текстовым и гипертекстовым. Использование цветовых решений, визуализации, аудио-файлов способствует лучшему восприятию и запоминанию информации, что немаловажно для изучающих иностранный язык. Лингвистам-исследователям и переводчикам цифровые технологии обеспечивают быстрый доступ к массивам языковых и текстовых данных, что позволяет получить репрезентативную выборку актуальных словоупотреблений для решения исследовательских или переводческих задач.

Ключевые слова: мультимодальность, лексикография, проблемы семантизации слова, онлайн-словари, немецкий язык.

APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF MULTIMODALITY IN MODERN LEXICOGRAPHY

For citation: Burenkova S. V. Application of the principles of multimodality in modern lexicography. *German Philology in St Petersburg State University*, 2022, iss. 12, pp. 32–48. <https://doi.org/10.21638/spbu33.2022.102> (In Russian)

The search for the optimal and most comprehensible ways of lexical units semanticization has been the key problem of lexicography and metalexicography for the dictionary user and remains the contemporary problem. Introduction of computer technology has radically changed the concept of the dictionary, solved many problems of the lexicographic genre, and expanded the capabilities of the dictionary user. Along with this, the abundance of lexicographic works, including electronic ones, dictionary platforms, that act as aggregators of several online dictionaries, an overabundance of reference information, disorient an inexperienced consumer. Due to this, the objective of this article is the typology of existing online dictionaries and information dictionary platforms based on the material of the German language, depending on their content and general purpose. The most accurate multi-aspect interpretation of a word comprises various features and connotations taken into account. Nevertheless, the reference nature requires a laconic description of the material, devoid of a formalized meta-language, and the ability to quickly find the necessary explanation. Regarding this, the analysis of the application of the principles of multimodality is conducted in the article to solve the problems of meaning representation in electronic dictionaries. Besides, the author underlines the significance of the multimodal meaning representation for the effective interpretation of foreign lexis in all variety of nuances, and, therefore, for the effectiveness of a foreign language lexis acquisition and overcoming translation difficulties.

Keywords: multimodality, lexicography, the representation of meaning, online dictionaries, German.

1. Введение

Термин «мультимодальность» используется в современной лингвистике в нескольких значениях, к числу которых относятся и эмпирическое понимание данного понятия как *мультимедийности* — использования различных медийных средств, разных семиотических ресурсов при создании единого объекта, и категориальная интерпретация мультимодальности как *конститутивного свойства любой коммуникации* в совокупности ее вербальных и невербальных компонентов (ср.: [Bucher 2010: 42–44]). Очевидна конверсивная корреляция данных трактовок: мультимодальный характер коммуникации обуславливает необходимость примене-

ния разных приемов в процессе рече- и текстопроизводства для передачи смысла, в то время как развитие способов презентации мысли, появление современных медиальных сред детерминируют возникновение новых характеристик самой коммуникации. Применительно к лексикографии и металексикографии мультимодальность как совокупность разных модусов объяснения значения, формулирования смысла является оптимальным решением раскрыть многочисленные параметры слова, а также приблизить описание слов в словаре к особенностям их речевого использования.

В настоящей статье предпринимается анализ поступательного развития теории и практики составления словарей: оценка применения принципов мультимодальности в современных онлайн-словарях в целях преодоления трудностей, присущих традиционным печатным лексикографическим изданиям. Исследование осуществляется на материале словарно-информационных платформ немецкого языка. Сравнение нескольких электронных словарей позволяет определить их достоинства и недостатки, предложить пользователю, изучающему немецкий язык как иностранный, оптимальный источник словарной информации.

2. Теоретические основания исследования

Интегративный характер лингвистических разработок последних десятилетий убедительно доказывает, казалось бы, очевидный факт: «попытки принципиального отделения языка от коммуникации, мышления и поведения малопродуктивны, искусственны, обусловлены лишь логикой развития науки, но никак не самой природой вещей» [Кибрик 2010: 134]. Несмотря на существующие традиционные подходы к пониманию объекта и предмета лингвистических исследований, которые нередко ограничиваются изучением единиц системы языка, вербальных средств общения, все большую популярность приобретает анализ и других модусов коммуникации: аудиальных, визуальных, пространственных, текстовых, лингвистических, поскольку «адекватное представление о естественной языковой коммуникации может быть получено лишь при мультимодальном подходе, учитывающем все коммуникативные каналы и их внутреннюю организацию» [Кибрик 2010: 148].

Мультимодальность, многоаспектность коммуникации отнюдь не отрицалась и в «чисто лингвистических» исследованиях, однако

интерес к этому понятию возник с развитием и распространением цифровых технологий, когда текст перестал быть доминирующим источником информации, а приобрел благодаря изображению — картинкам, графикам, элементам дизайна — комплексную коммуникативную форму, ср.: «*the world-as-a-text has been challenged by the world-as-a-picture*» — *миру текста был брошен вызов миром изображения* ([Mirzoeff 1999]; здесь и далее перевод мой. — С. Б.). Стали появляться

новые и оригинальные смешанные формы самых различных модусов и каналов коммуникации, которые можно обозначить как мультимодальные формы коммуникации. Изображение и текст... лишь самые яркие представители многообразия способов коммуникации, таких как дизайн, типографика, цвета, графики, пиктограммы или операционные символы, музыка, звук и т. д. [Bucher 2010: 42].

Таким образом, мультимодальный характер коммуникации, особенно в ее актуальном состоянии, расширение прагматических возможностей текста за счет аудиальных, визуальных, тактильных, ольфакторных и других модусов передачи и восприятия информации детерминировали развитие мультимодального подхода к исследованию современных коммуникативных практик.

Релевантен мультимодальный подход и для составления словарей: «слово неотъемлемо от условий его применения, а их-то в лексикографии не научились изображать <...> язык живет в речи, а она звучит и сопровождается жестами, мимикой. Их передать словарь не может» [Девкин 2000: 18] — эти и другие проблемы лексикографического жанра представляется возможным решить благодаря использованию мультимодального подхода в современной корпусной лингвистике и компьютерной лексикографии.

Практика составления как печатных, так и электронных словарей предшествовала теоретическому осмыслению их концепций. Данное обстоятельство объясняется ориентацией словарных трудов на нужды пользователей: точно так же, как печатные словари возникли для понимания чужих языков, и произошло это до становления науки о языке, так и электронные версии словарей создавались из необходимости быстрого автоматизированного поиска нужной информации. Опции цифровых изданий постоянно добавляются и совершенствуются, и, что немаловажно, разра-

батываются методологические концепции современной электронной лексикографии.

Анализ актуальной литературы по проблемам данной области языкознания показал достаточно широкий спектр изучаемых вопросов: исследуется дидактический потенциал мультимодальной лексикографии в целом (см.: [Lew 2011; Hafß, Schmitz 2010]), а также конкретных словарных трудов (см.: [Lew 2010]) и используемых в них принципов лексикографического описания (см.: [Сафиуллина 2021]); создаются учебные мультимодальные словари различных типов (см.: [Kozdra 2020; Дрожжих, Башмакова 2021]). Авторитетные словарно-справочные платформы и электронные словари придерживаются четкой теоретической стратегии, с которой пользователи могут познакомиться на их сайтах (ср. Duden; DWDS; Langenscheidt; OWID). Результаты исследований теоретических и практических вопросов лексикографии, в том числе электронной, публикуются в международном тематическом ежегоднике *Lexicographica* издательства Вальтер де Гройтер (нем. Walter de Gruyter), который издается с 1985 г.,

посвящен всем областям лексикографических исследований и занимается среди прочего концепцией и структурой словарей, лексикографической теорией, историей лексикографии и компьютерной лексикографии, при этом внимание уделяется также одно- и двуязычным словарям, равно как и универсальным и специализированным словарям (ist allen Bereichen lexikographischer Forschung gewidmet und befasst sich u. a. mit der Konzeption und Struktur von Wörterbüchern, lexikographischer Theorie, der Geschichte der Lexikographie und Computerlexikographie, wobei ein- und zweisprachige Wörterbücher sowie Universal- und Fachwörterbücher gleichermaßen Beachtung finden) [Lexicographica].

В последние два десятилетия созданы сотни электронных словарей и платформ для перевода. Самый объемный каталог **Lexicoool** содержит в настоящее время ссылки на более чем 8000 би- и мультилингвальных онлайн-словарей и глоссариев, многие из которых были составлены лингвистами, переводчиками, работающими в специализированных областях. На портале возможен поиск нужного словаря по языку или по предметной сфере, кроме того, ресурс предлагает опцию перевода текстов. В сети Интернет имеются и другие многоязычные словарные платформы: **Lexilogos**,

Wörterbuchportal.de, Wortschatzportal Deutsch (Uni Leipzig), LEO и т. д., многие из них, например LEO, представляют дополнительно справочники по грамматике, лексические тренажеры, языковые курсы, разнообразные мобильные приложения, которые при подробном рассмотрении могут быть использованы в изучении и преподавании иностранных языков.

Насколько близки создатели онлайн-словарей к решению труднопреодолимых противоречий, скованности и ограниченности, присущих печатным лексикографическим изданиям?

3. Словарь: классика vs цифра

С появлением электронных словарей, корпусов и информационно-справочных платформ в лексикографической практике произошли колоссальные перемены, позволившие во многом преодолеть извечные трудности этого жанра. Прежде всего, словарь перестал быть «вечно вчерашним», постоянно запаздывающим» [Девкин 2000: 21], поскольку включение той или иной единицы в словник не требует сегодня продолжительных по времени процессов трудоемкой переработки и дорогостоящего переиздания всего массивного труда. Онлайн-словарь — это постоянно действующий, пополняемый и актуализируемый продукт с неограниченным объемом информации.

Кроме того, нередко сам пользователь словаря имеет возможность добавить слово в корпус лексических единиц, окончательное решение принимает редколлегия издания, которая получила благодаря техническому прогрессу ресурсы, обеспечивающие быструю обработку информации при гораздо меньших временных потерях и трудозатратах. Так, при помощи веб-сайта Wiki, к примеру, был создан в 2009 г. «Новый словарь немецкого жаргона» (Duden. Neues Wörterbuch der Szenesprachen): пользователи могли предлагать новые слова, комментировать имеющиеся в словаре записи, дискутировать с другими авторами о целесообразности включения того или иного жаргонизма в словник. Коллективный принцип редактирования и пополнения данных использует сегодня известный многоязычный сервис **Glosbe**, насчитывающий около 600 000 читателей и объединяющий более 6000 одно- и двуязычных словарей. Проект запущен в 2011 г. двумя друзьями-энтузиастами из Польши и активно развивается. Разработчики позиционируют свой ресурс

как самый большой коллективный онлайн-словарь, поддерживающий все языки мира, содержащий два миллиарда переводов, четырехста тысяч аудиозаписей и миллиард примеров предложений. Для удобства изучающих иностранные языки представлены таблицы склонения и спряжения, свой машинный переводчик.

Еще в начале нынешнего столетия основной недоработкой печатных словарных изданий считалось недостаточное отражение в них речевых, функциональных особенностей языковых единиц; например, «непосильной задачей» для словаря было «отображение речевого семантического перерождения сем и переключения их со своего денотата на чужой» [Девкин 2000: 20]. Сегодня это противоречие удастся решить благодаря связи электронных словарей с корпусами: современные цифровые словари создаются на основе корпусов, корпус данных предоставляет по запросу пользователя множество речевых высказываний — реализаций той или иной языковой единицы, выступающей объектом анализа. Так, упомянутый выше проект Glosbe содержит многочисленную коллекцию переведенных предложений, позволяющую пользователям ознакомиться со всевозможными примерами словоупотреблений.

Лингвистические исследования корпусов способствуют выявлению дополнительных нюансов семантики и, как следствие, помогают решить проблему репрезентативности словаря. Реализуемые в современных электронных словарях автоматическое определение частотных характеристик слов, отражение системных связей, установление возможных коллокаций во многом снимают вопросы включения/невключения единиц в словник, нивелируют несостоятельность печатных словарей в воспроизведении ими «всего многообразия и всей сложности языка, особенно в его речевом преломлении» [Девкин 2000: 19]. Гипертекстовые отсылки на различные разделы и подразделы словаря или словарной статьи, ссылки на сторонние ресурсы, с одной стороны, воплощают в жизнь идею интегрального описания языка, создают всеобъемлющее энциклопедическое представление материала, с другой — обеспечивают пользователю словарной информации удобную навигацию.

Как известно, печатные словари семантизируют слова посредством слов, используя либо словесное толкование, определение, либо эквивалент, иногда картинку, в то время как «отличительной чертой электронной среды является ее мультимодальность», кото-

рая открывает оптимальные возможности для описания значения: «компьютерные технологии позволяют включать графическое содержание, мультимедийные объекты, которые не могут быть записаны на бумаге, например аудио, анимацию или видео» [Lew 2011: 290]. Традиционные словари обладают весьма ограниченным потенциалом воздействия на модусы перцепции, при этом их внешняя привлекательность требует, как правило, значительных финансовых затрат.

Быстрота нахождения нужных слов в электронных словарях и справочниках обусловила их преимущество перед «бумажными» изданиями. Так, современные школьники и студенты гораздо хуже ориентируются в традиционных печатных версиях словарей, отдавая предпочтение в поиске информации даже не онлайн-словарям, а сети Интернет. К примеру, общеизвестен факт использования студентами при изучении иностранного языка электронных переводчиков. Запрещать учащимся пользоваться плодами технического прогресса не совсем разумно, а вот найти способы вдумчивой и грамотной работы с такими средствами важно и необходимо. Аналогичным образом следует обучать обращению с электронными словарями, знакомить учащихся с авторитетными цифровыми справочниками, предлагающими, в отличие от просторов сети Интернет, тщательно выверенное адекватное описание значения слова. Переоценить значение словарей для изучения иностранного языка едва ли возможно: в условиях оторванности от языковой среды именно словарь предлагает достоверный и аутентичный материал.

Вопреки распространенному мнению преимущества пользования онлайн-словарем не исчерпываются лишь максимально быстрым поиском слов. Тем не менее уже одна эта возможность экономит время и усилия изучающего иностранный язык, поэтому как минимум по этой причине электронные словари могут стать незаменимыми помощниками при написании курсовой, дипломной работы, научной статьи, диссертации. Автоматический отбор нужных слов по заданным параметрам снимает необходимость проработки всего словника вручную, предельно экономит время, а значит, приближает исследователя к решению более важной в теоретическом и практическом плане задачи: всестороннего изучения особенностей интересующих его номинаций. По справедливому замечанию В. А. Плунгяна,

электронные корпуса языков — это использование современных технологий, интернета и прочих достижений человечества для решения многих важнейших задач теоретической лингвистики. <...> Раньше, в предыдущую эпоху, как лингвист мог получить доступ к такому богатству? Только разве что вручную перебрав все эти тексты, фразу за фразой. Электронные корпуса — принципиально новый инструмент, это как микроскоп (или, если угодно, телескоп), пришедший на смену невооруженному человеческому глазу [Плунгян 2012].

Несомненно, внедрение компьютерных технологий кардинально изменило облик словаря, решило многие проблемы лексикографического жанра, расширило возможности потребителя словарной продукции. Тем не менее анализ онлайн-словарей немецкого и русского языков и опыт их использования позволяют обозначить нерешенные вопросы или новые вызовы. Так, обилие самых разных, в том числе «безымянных», иногда низкого качества, словарей, возможность перманентного изменения словаря, переизбыток примеров без описания нюансов их смысла могут приводить к размыванию границы между нормой и ненормативностью, что сказывается впоследствии на авторитете лексикографического издания. Стремление к абсолютной полноте, к энциклопедичности, к максимально полному описанию слова неизбежно влечет за собой громоздкость словаря, а следовательно, трудности нахождения краткой доступной справки.

В отношении использования электронными словарями возможностей мультимодального подхода исследователи отмечают, что, с одной стороны, многообразие аудиовизуальных, графических и других опций может отвлекать от поиска конкретных сведений. Действительно, всегда ли применима и обязательна «трихотомия мультимодального толкования», предполагающая «словесное толкование, аудиокомпонент и визуальную составляющую» [Lew 2011; Kozdra 2020]?

С другой стороны, ученые подчеркивают некоторую инертность лексикографов в применении инноваций, дороговизну создания мультимодальных элементов толкования, а потому в компьютерной лексикографии фактически используются лишь те основополагающие мультимедийные средства, которые отличают электронные словари от печатных: быстрота поиска и всеобщая доступность ресурса. Часто, но отнюдь не всегда, используются другие опции

мультимодальной среды, а именно: представление относительно больших объемов информации и быстрая актуализация данных [Haß, Schmitz 2010].

4. Применение принципов мультимодальности в онлайн-словарях немецкого языка

В процессе преподавания и изучения иностранного языка, а также в рамках научно-исследовательской работы существенная роль принадлежит разного рода одноязычным и двуязычным словарям. Многолетний опыт использования электронных словарей немецкого языка позволяет говорить об их постоянном совершенствовании, о наличии гораздо больших функциональных возможностей, чем у печатных изданий: кроме мгновенного поиска нужного слова или массивов слов и функции автоматического копирования информации, необходимо назвать визуализацию, озвучивание слов, определение их семантических связей, узуальных коллокаций, выполнение поиска по другим словарным базам и текстовым корпусам и пр.

Таким потенциалом обладает, к примеру, «Цифровой словарь немецкого языка» (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, **DWDS**), созданный Берлинско-Бранденбургской академией наук. Данная словарно-справочная система основана на шеститомном словаре современного немецкого языка (Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache) и связывает его с десятичным словарем немецкого языка «Дуден» (Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache) и некоторыми другими словарными изданиями. Базой DWDS являются около двух миллиардов аутентичных микроконтекстов из пятнадцати текстовых корпусов (текстов современной публицистики, художественной литературы и пр.), разного рода статистики. Этот лексикографический онлайн-ресурс предоставляет пользователю актуальные сведения о правописании, фонетических особенностях и широкий спектр характеристик, связанных с формой, употреблением и значениями слов. Миссию своего проекта авторы видят в

создании «цифровой лексической системы» — всеобъемлющей словарно-информационной системы, доступной пользователю через Интернет и предлагающей информацию о немецком словарном составе

в прошлом и настоящем (die Schaffung eines „Digitalen Lexikalischen Systems“ — eines umfassenden, jedem Benutzer über das Internet zugänglichen Wortinformationssystems, das Auskunft über den deutschen Wortschatz in Vergangenheit und Gegenwart gibt) [DWDS].

Эргономичность словаря обеспечивается графическими, типографскими средствами, цветовыми решениями, использованием различной величины шрифта и др. Мультимедийные способы подачи материала дополнены в словаре аудиофайлами с произношением многих слов и изображениями, добавленными к некоторым лексемам. Системные связи единиц словника воссоздаются с помощью гиперссылок.

OWID — словарно-информационная онлайн-платформа Института немецкого языка в г. Мангейме (Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (IDS), Mannheim) — представляет собой портал научной информации в области корпусной лексикографии и лексикологии немецкого языка. OWID объединяет данные нескольких словарных ресурсов, среди которых онлайн-словари современной общеупотребительной лексики, словарь паронимов, словари пословиц, иностранных слов, неологизмов, словари нескольких дискурсов. Среди полезных опций характеризуемого портала — возможность поиска нужных данных по запросу. Отсутствие картинок, аудиофайлов объясняется адресованностью словаря ученым-лингвистам, он не предназначен для учебных целей, едва ли будет востребован в переводческой практике. Лингвисты-исследователи найдут в нем актуальную разностороннюю информацию, собранную при помощи цифровых технологий на одном сайте, вместе с тем структурированную и маркированную (посредством цвета, шрифта, графики и пр.) для удобства пользователя по типам словарей и виду лексикографической справки.

Одним из самых известных и популярных немецкоязычных онлайн-словарей является, несомненно, электронный словарь Дуден (**Duden**) — одноязычный толковый словарь, рассчитанный на рядового пользователя: носителя языка или иностранца с достаточным уровнем владения языком. Сервис предлагает исчерпывающую информацию о слове: правописание, произношение (аудиоформат), частотность, функциональные особенности, значение, происхождение, примеры употребления, грамматические харак-

теристики, типичные случаи сочетаемости (в виде автоматически сгенерированного облака слов). Для дифференциации значений полисемантов используются изображения. Эргономичность подачи материала обеспечивается применением цвета, графических элементов и др. Пользователь оценит удобство навигации, к тому же в настоящее время для поиска синонимов предусмотрена отдельная вкладка на главной странице ресурса. Редакция словаря внесла изменения в 12 000 словарных статей в связи с внедрением гендерно-нейтрального языка, определив наименования лиц женского пола в отдельные фрагменты словника, чем вызвала недовольство немецкого языкового сообщества. Тем не менее применительно к проблематике настоящей статьи следует подчеркнуть адекватное использование принципов мультимодальной презентации значения в словаре Дуден, который при помощи своего оптимального гипермедиального контента (сочетания звука, фотографии, картинки, гипертекста, схемы и т. д.) может по праву претендовать на позицию лучшего толкового онлайн-словаря немецкого языка.

Характеризуя современные лексикографические труды по степени полноты представленных в них данных о параметрах семантики слова, о внутрисистемных отношениях, а также с позиций целесообразности применения разнообразных мультимедийных средств, важно помнить о таком существенном факторе, как адресованность словаря. Массивы справочных материалов о типичных коокуррентах, частотности, парадигматике и синтагматике слов, представленные в научных базах данных типа OWID, отпугнут непосвященного пользователя, академичность авторитетных толковых одноязычных словарей окажется излишней для начинающего изучать иностранный язык. «С развитием компьютерных технологий словари меняют свой формат и принципы составления, но остаются важной составляющей лингводидактики» [Дрожащих, Башмакова 2021: 46], в этой связи актуальной проблемой остается формирование *лексикографической компетенции*, см.: [Klosa-Kückelhaus, Storrer, Taborek 2018: 4]. Доступность онлайн-словарей и вместе с тем имеющийся информационный вакуум относительно типов и видов актуальных электронных справочников (существующий, помимо прочего, в силу их значительного количества), отсутствие методической работы, нацеленной на выбор учащимися оптимального источника словарной информации, являются при-

чинами использования непроверенных интернет-ресурсов для поиска нужных сведений о слове.

Вследствие сказанного необходимо назвать учебные онлайн-словари немецкого языка, заслуживающие внимания пользователей доходчивостью описания, краткостью изложения — это такие словари, как Лангеншайдт (**Langenscheidt**) и **PONS**. Отличительной особенностью первого, по мнению издателей, следует считать *Spannende Möglichkeiten statt großer Verwirrung* (увлекательные возможности вместо большой путаницы) [Langenscheidt]. Онлайн-ресурс охватывает большое количество двуязычных словарей, содержащих минимум сведений, но выполняющих свою задачу — предоставить читателю точный перевод слова на другой язык. Словари издательства PONS привлекают не только простотой использования, но и наличием полезных для изучающего иностранный язык материалов: словарных тренажеров, таблиц спряжения глаголов, опции машинного перевода текста, а также навигации на нескольких языках, информационно-программных продуктов для мобильных устройств. Различные формы взаимодействия составителя электронного словаря и его адресата не только ускоряют поиск и обработку информации, но и способствуют ее усвоению.

Вместе с тем переводчику нередко требуется больший объем сведений: наряду с исчерпывающей семантизацией толкового словаря необходимо получить адекватный вариант перевода. Нахождение контекстуальных синонимов, обоснованность переводческих трансформаций, учет нюансов ситуативного употребления слов — эти и другие проблемы переводческой практики гораздо легче решить при помощи многоязычных онлайн-словарей **Glosbe** и **dict.cc**. Последний из названных ресурсов предлагает также возможность автономного применения на компьютере или смартфоне, а в качестве дополнительных опций — синтез речи для каждой словарной единицы, тренажер слов, функцию создания собственных словников.

5. Выводы

Технический прогресс обусловил кардинальные изменения в сфере лексикографии: появились электронные версии самых разнообразных словарей, онлайн-словари и массивные лингвистические корпуса, предусматривающие множество способов работы

над словарными данными и во многом нивелирующие недостатки печатных словарей. Новые компьютерные технологии воплотили в реальность интерактивность лексикографического труда, сделали возможным активное включение пользователей в процесс регулярного пополнения и обновления словника, приблизив тем самым словарь к речи, сделав его актуальным. Благодаря разным форматам и режимам презентации материала происходит оптимизация макро- и микроструктуры словаря, усовершенствуется поиск требуемых фактов, поэтому онлайн-словари являются важным ресурсом для лингвистических исследований. Мультимодальный подход к созданию цифровых лексикографических трудов обеспечивает вовлечение нескольких чувственных рецепторов при восприятии словарной информации, способствуя тем самым ее усвоению, что принципиально при изучении иностранных языков. Подводя итог рассмотрению онлайн-словарей немецкого языка, представляется возможным заключить, что применение тех или иных мультимедийных технологий, отдельно или в их совокупности, продиктовано во многом ориентировкой словарного продукта на конкретную группу пользователей. В электронных словарях используются преимущественно аудиопрезентация формы слова, а также изображения в виде фотографий, картинок, графиков, в то время как тактильный или вкусовой режимы, анимация или видеоряд в данных словарях не встречаются. В целом имплементация принципов мультимодальности как «синергии различных форматов подачи информации» [Дрожащих, Башмакова 2021: 47] (текстового, гипертекстового, визуального, аудиоформата) расширяет возможности рассмотренных лексикографических онлайн-ресурсов, поскольку усиливает совместное действие словесного описания значений и (дополнительных) смыслов, выраженных поликодовыми объектами, позволяя тем самым полнее раскрыть потенциал цифровых словарей в семантизации значений.

Источники иллюстративного материала

- I. dict.cc. German-English Dictionary. <https://www.dict.cc> (дата обращения: 10.01.2022).
- II. Duden. <https://www.duden.de> (дата обращения: 10.01.2022).
- III. Duden. Neues Wörterbuch der Szenesprachen. <https://www.duden.de/szenesprache> (дата обращения: 25.01.2022).

- IV. DWDS — Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de> (дата обращения: 12.01.2022).
- V. Glosbe. <https://glosbe.com> (дата обращения: 12.01.2022).
- VI. Langenscheidt. <https://de.langenscheidt.com> (дата обращения: 10.01.2022).
- VII. Lexicoool. <https://www.lexicoool.com> (дата обращения: 22.01.2022).
- VIII. OWID — Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. <https://www.owid.de/index.jsp> (дата обращения: 12.01.2022).
- IX. PONS. <https://de.pons.com> (дата обращения: 10.01.2022).

Литература

1. Девкин В. Д. Очерки по лексикографии. М.: Прометей, 2000. 395 с.
2. Дрожжиц Н. В., Башмакова А. Ю. Учебный мультимодальный словарь историко-культурологического типа в преподавании иностранного языка // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2021. Том 7. № 1 (25). С. 43–61. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2021-7-1-43-61>
3. Кибрик А. А. Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования. Вып. IV / под ред. Ю. И. Александрова, В. Д. Соловьева. М.: Институт психологии РАН, 2010. С. 134–152.
4. Плунгян В. А. «Лингвисты находятся в состоянии паники». Профессор Владимир Плунгян о прошлом и будущем лингвистики // Газета.ru. 04.09.2012. http://www.gazeta.ru/science/2012/09/04_a_4752737.shtml (дата обращения: 25.01.2022).
5. Сафиуллина Г. Р. Принципы построения татарско-английского онлайн-словаря проекта Glosbe на уровне макро- и микроструктуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Том 14. Выпуск 4. С. 1120–1124. <https://doi.org/10.30853/phil210135>
6. Bucher H.-J. Multimodalität — eine Universalie des Medienwandels: Problemstellungen und Theorien der Multimodalitätsforschung // H.-J. Bucher, T. Gloning, K. Lehnen (Hrsg.). Neue Medien — neue Formate. Ausdifferenzierung und Konvergenz in der Medienkommunikation. Frankfurt a. M.; New York: Campus, 2010. S. 41–79.
7. Haß U., Schmitz U. Lexikographie im Internet 2010 — Einleitung // Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie, hrsg. von U. Haß, U. Schmitz. Band 26. Heft 2010. Berlin, New York: de Gruyter, 2010. S. 1–18. <https://doi.org/10.1515/9783110223231.1.1>
8. Klosa-Kückelhaus A., Storrer A., Taborek J. Internetlexikographie und Sprachvermittlung // Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie, hrsg. von S. J. Schierholz. Band 34. Heft 2018. Berlin, New York: de Gruyter, 2018. S. 3–8. <https://doi.org/10.1515/lex-2018-340102>
9. Kozdra M. Основные положения учебного тематического словаря русско-польских лексических параллелей // Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski

jezik i jezikoslovlje. Vol.46. No. 2. 2020. S.797–814. <https://doi.org/10.31724/rihjj.46.2.19>

10. Lew R. Multimodal Lexicography: The Representation of Meaning in Electronic Dictionaries // *Lexikos*. Vol.20. 2011. P.290–306. <https://doi.org/10.5788/20-0-144>

11. Lew R. Online dictionaries of English. 2010. https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/742/1/Lew_Online%20dictionaries%20of%20English.pdf (дата обращения: 15.12.2021).

12. *Lexicographica*. <https://www.degruyter.com/journal/key/lexi/html> (дата обращения: 15.01.2022).

13. *Mirzoeff N.* An Introduction to Visual Culture. 1999. <https://americansuburbx.com/2008/11/theory-nicholas-mirzoeff-introlduction.html> (дата обращения: 15.01.2022).

References

1. Bucher H.-J. Multimodalität — eine Universalie des Medienwandels: Problemstellungen und Theorien der Multimodalitätsforschung. In: H.-J. Bucher, T. Gloning & K. Lehnen (Hrsg.) *Neue Medien — Neue Formate. Ausdifferenzierung und Konvergenz in der Medienkommunikation*. Frankfurt a. M., New York, Campus, 2010, S. 41–79.

2. Devkin V. D. *Essays on lexicography*. Moscow, Prometei Publ., 2000, 395 p. (In Russian)

3. Drozhashchikh N. V., Bashmakova A. Yu. Multimodal learner's Dictionary with historical and cultural components in EFL classroom. *Vestnik Tiimenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniia. Humanitates*, vol. 7, no. 1 (25), pp. 43–61. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2021-7-1-43-61> (In Russian)

4. Haß U., Schmitz U. Lexikographie im Internet 2010 — Einleitung. *Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, hrsg. von U. Haß, U. Schmitz. Band 26, Heft 2010. Berlin, New York, de Gruyter, 2010, S. 1–18. <https://doi.org/10.1515/9783110223231.1.1>

5. Kibrik A. A. Multimodal linguistics. *Kognitivnye issledovaniia*, vol. IV, ed. by Yu. I. Alexandrov, V. D. Solov'ev. Moscow, Institut psikhologii RAN Publ., 2010, pp. 134–152. (In Russian)

6. Klosa-Kückelhaus A., Storrer A., Taborek J. Internetlexikographie und Sprachvermittlung. *Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, hrsg. von S. J. Schierholz. Band 34, Heft 2018. Berlin, New York, de Gruyter, 2018, S. 3–8. <https://doi.org/10.1515/lex-2018-340102>

7. Kozdra M. The main provisions of the educational thematic dictionary of Russian-Polish lexical parallels. *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, vol. 46, no. 2, 2020, pp. 797–814. <https://doi.org/10.31724/rihjj.46.2.19> (In Russian)

8. Lew R. Multimodal Lexicography: The Representation of Meaning in Electronic Dictionaries. *Lexikos*. Vol.20, 2011, pp.290–306. <https://doi.org/10.5788/20-0-144>

9. Lew R. *Online dictionaries of English*. 2010. https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/742/1/Lew_Online%20dictionaries%20of%20English.pdf (accessed: 15.12.2021).

10. *Lexicographica*. <https://www.degruyter.com/journal/key/lexi/html> (accessed: 15.01.2022).

11. Mirzoeff N. *An Introduction to Visual Culture*. 1999. <https://americansuburbx.com/2008/11/theory-nicholas-mirzoeff-introduction.html> (accessed: 15.01.2022).

12. Plungyan V.A. “Linguists are in a state of panic.” Professor Vladimir Plungyan on the Past and Future of Linguistics. *Gazeta.ru*. 04.09.2012. http://www.gazeta.ru/science/2012/09/04_a_4752737.shtml (accessed: 25.01.2022). (In Russian)

13. Safiullina G.R. Principles of constructing the Tatar-English online dictionary of the Glosbe project at the level of macro- and microstructure. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2021, vol. 14, iss. 4, pp. 1120–1124. <https://doi.org/10.30853/phil210135> (In Russian)

Буренкова Светлана Витальевна

доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой «Иностранные языки» Омского государственного
технического университета
Адрес: Российская Федерация, 644050, Омск, пр. Мира, 11

Svetlana V. Burenkova

Doctor of Philological Sciences, Professor,
Head of the Department of Foreign Languages, Omsk State Technical University
Address: 11, pr. Mira, Omsk, 644050, Russian Federation

E-mail: svburenkova@omgtu.tech

Статья поступила в редакцию 3 февраля 2022 г.
Принята к публикации 26 апреля 2022 г.